

英字新聞の読み方 応用編 その19

例文 2 - 1 次は中国とベトナム両国が南シナ海で領有権をめぐり激しく争っている記事です。

Vietnam says its navy vessels collide with Chinese ones close to oil rig in disputed sea

HANOI--Vietnamese naval vessels and Chinese ships collided May 7, a Vietnamese government official said, as Hanoi sought to prevent a Chinese oil rig from setting up in a disputed part of the South China Sea.

ヒント : says は「言う」ことですが、「発表する」場合もこの単語が使われます。
リードにある Hanoi は地名ですが、ベトナムの首都名ですから同国の政府を表します。

語句 : (見出し) navy vessels 海軍艦艇、collide with ～と衝突する、close to ～に近い、oil rig 石油掘削装置、disputed sea 紛争海域

(リード) Vietnamese ベトナムの、Hanoi ハノイ＝ベトナム政府、sought to ～しようと務める、prevent a China oil rig from 中国の石油掘削設備の～を防止する、setting up 設置すること

試訳 : (見出し) ベトナム軍艦艇、中国艦艇と衝突、紛争海域の石油掘削装置近辺で、

(リード) ハノイ発——ベトナム軍艦艇と中国軍艦船が5月7日、南シナ海の紛争地区でベトナム政府が中国の石油掘削装置の設置を阻止しようとしていた時に衝突した、とベトナム政府当局者が発表した。

例文 2-2 朝日新聞の英文電子版から上記のニュースの続報です。

Tense moments as foreign media arrive in disputed area of South China Sea

WATERS NEAR THE PARACEL ISLANDS--Dozens of Vietnamese and Chinese vessels squared off near the disputed Paracel Islands in the South China Sea on May 27 as foreign media representatives reached the area in a Vietnamese patrol boat.

語句 : (見出し) Tense moments 緊張の瞬間、foreign media 外国メディア、arrive 到着する

(リード) Waters Near The Paracel Islands 南沙諸島近海、Dozens of 何隻もの、squared off にらみ合う、foreign media representatives 外国メディア代表、reached 到着した、patrol boat 巡視船

試訳：（見出し）一触即発の緊張、海外メディア南シナ海 紛争地域に

（リード）南沙諸島近海発——ベトナムと中国の何隻もの艦船が南シナ海の紛争となっている南沙諸島近海でにらみ合っている、5月27日、ベトナムの巡視船でその海域に外国メディア記者が到着した。